

Julia Heideklang

Julia.heideklang@uni-tuebingen.de

(Re)-traduire – une pratique inutile ? Traduire les citations latines en latin dans *Il principe* de Machiavel (1513)

Tout comme d'autres écrits du Florentin Niccolò Machiavelli, son œuvre la plus connue, *Il principe* (1513), n'a été publiée qu'après sa mort dans une édition imprimée et n'a été traduite pour la première fois en latin que beaucoup plus tard. Son célèbre traité n'a pas été traduit une seule fois, mais à plusieurs reprises et chaque traduction a été réalisée dans des contextes culturels et politiques différents, soumise à des courants de réception divergents.

Il principe de Machiavelli et ses traductions constituent à cet égard un cas curieux qui témoigne d'un phénomène intéressant : la traduction ou la retraduction des citations latines. Ne s'agit-il pas d'une pratique superflue, voire d'une pratique qui s'oppose à la tradition humaniste ? Comment expliquer ce phénomène, comment le comprendre ?

Après une brève introduction qui portera sur l'histoire de l'impression des traductions latines d'*Il principe*, nous nous plongerons dans l'analyse de trois exemples de telles citations dans ledit œuvre tout en traitant leurs traductions dans le contexte des premières impressions. Ensuite, nous les comparerons avec d'autres traductions latines de Silvestro Tegli (1560), Giovanni Niccolò Stoppani (1580), Hermann Conring (1660) et enfin Caspar Langenhert (1699), tout en comprenant les décisions prises par rapport à des concepts divergents de 'traduction'.